



ÎNȚELEGERE DE COOPERARE **între Orașul Șimleu Silvaniei, Județul Sălaj din România și Orașul Czychów,** **Județul Brzesko, Voievodatul Polonia Mică din Republica Polonia**

Orașul Șimleu Silvaniei, Județul Sălaj din România și Orașul Czychów, Județul Brzesko, Voievodatul Polonia Mică din Republica Polonia, denumite în continuare ***Părți***,

În dorința de a stabili și de a dezvolta relații de colaborare și prietenie, în interesul locuitorilor lor;

Încurajând și promovând dezvoltarea relațiilor între întreprinderi, organizații și instituții;

Având în vedere elementele din istoria comună și patrimoniul cultural unic al celor două orașe și consolidarea relațiilor de prietenie și de cooperare între autoritățile administrației publice locale din România și Republica Polonă,

Au convenit următoarele:

Art. 1. Obiective

Părțile vor dezvolta relații de colaborare și prietenie, potrivit competențelor de care dispun potrivit legislațiilor în vigoare în România și Republica Polonă.

Art. 2. Domenii de cooperare

Cooperarea va consta în schimburi reciproce de delegații de specialiști, organizarea schimburilor de experiență și colaborării, la inițiativa uneia dintre *Părți*, privind următoarele domenii de activitate: administrație publică locală, educație, cultură, antreprenoriate mici, management municipal, protecția mediului, turism, sport și altele.

Art. 3. Cooperare internațională

Părțile vor facilita stabilirea unor legături directe între instituții, asociații, organizații și companii.

Părțile vor organiza anual consultări cu privire la atingerea obiectivelor stabilite prin prezenta Înțelegere de cooperare.

Art. 4. Aspecte financiare

Părțile vor finanța activitățile la care face referire prezenta Înțelegere de cooperare cu resursele destinate acestora prevăzute în bugetele proprii, în conformitate cu disponibilitatea fiecărei *Părți* și cu cele prevăzute în legislațiile naționale în vigoare din România și Republica Polonă.

Art. 5. Autorități competente

Autoritățile competente sunt cele care stabilesc și încheie prezenta Înțelegere de cooperare.

Art. 6. Amendarea Înțelegerii de cooperare

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al *Părților*. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Art. 7. Intrarea în vigoare, durată și denunțare

Prezenta Înțelegere se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data semnării.

Încetarea prezentei Înțelegeri de cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Înțelegerea poate fi denunțată de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte *Părți*. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

Obligațiile asumate înainte de denunțarea prezentei Înțelegeri de cooperare vor fi aduse la îndeplinire de către partea care a solicitat încetarea colaborării.

Art. 8. Cordonarea activităților de cooperare

Fiecare parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.

Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către *Părți*, pe calea negocierilor directe.

Semnată la Șimleu Silvaniei, la data de 28 septembrie 2019, în două exemplare originale, în limbile română, poloneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Pentru

ORAȘUL ȘIMLEU SILVANIEI

JUDEȚUL SĂLAJ

din ROMÂNIA

PRIMAR

SEPTIMIU-CĂTĂLIN ȚURCAȘ

Pentru

ORAȘUL CZCHÓW

JUDEȚUL BRZESKO, VOIEVODATUL POLONIA MICĂ

din REPUBLICA POLONĂ

PRIMAR

MAREK CHUDOBA



COOPERATION AGREEMENT

between the town of Șimleu Silvaniei, Sălaj County from Romania and the Town of Czchów, Brzesko County, Lesser Poland Voivodenship of the Republic of Poland

The town of Șimleu Silvaniei, Sălaj County from Romania and the Town of Czchów, Brzesko County, Lesser Poland Voivodenship of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "Parties",

In the desire to establish and develop relationships of collaboration and friendship, in the interest of their citizens;

Encouraging and promoting the development of relations between companies, organizations and institutions;

Considering the elements of the common history and the unique cultural heritage of the two towns and the strengthening of the relations of friendship and cooperation between the authorities of the local public administration in Romania and the Republic of Poland,

The parties conveyed to the following:

Art. 1. Objectives

The parties will develop cooperative and friendly relations, according to the competences they have on the authority of the laws in force in their states.

Art. 2. Areas of cooperation

The cooperation will consist of mutual exchanges of specialist delegations, organization of exchanges of experience and collaboration, at the initiative of one of the Parties, regarding the following fields of activity: local public administration, education, culture, small entrepreneurship, municipal management, environmental protection, tourism, sport and other.

Art. 3. International Cooperation

The parties will facilitate the establishment of direct meetings and collaboration between institutions, associations, organizations and companies.

The parties shall organize consultative meetings on the goals achievement set by this Cooperation Agreement on an annual basis.

Art. 4. Financial aspects

The parties shall finance the activities referred to in this Cooperation Agreement with the resources provided in their own budgets for this purposes, in accordance with the their financial possibility of each part and with other funds provided for in the relevant legislation from Romania and Republic of Poland.

Art. 5. Competent authorities

The competent authorities are the ones that establish and conclude this Cooperation Agreement.

Art. 6. Amendment of the Cooperation Agreement

The present Cooperation Agreement may be amended or supplemented on the basis of the mutual written agreement of the Parties. Amendments and additions shall enter into force on the date of signature.

Art. 7. Entry into force, timeline and denunciation

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of signature.

The end up of this Cooperation Agreement will not affect the implementation of the programs and projects started during its validity period, unless otherwise agreed by the parties.

The agreement can be denounced by each part through a written notification addressed to the other part. The denunciation will take effect after a period of 3 months from the date of the letter of notification.

All duties assumed prior to the end up of this Cooperation Agreement will be fulfilled by the part requesting the end up of the cooperation.

Art.8 Coordination of the cooperative activities.

Each Party shall appoint a coordinator who shall be responsible for the effective implementation of this Cooperation Agreement.

The coordinators appointed by the Parties will elaborate an implementation plan and propose additional actions that can be taken by both parties.

Any dispute arising regarding the interpretation or application of this Cooperation Agreement shall be settled amicably by the Parties through direct negotiations.

Signed at Șimleu Silvaniei, on 28th of September 2019, in two original copies, in Romanian, Polish and English, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

FOR
TOWN OF ȘIMLEU SILVANIEI
SĂLAJ COUNTY

from ROMANIA
MAYOR

FOR
TOWN OF CZCHÓW
BRZESKO COUNTY
Lesser Poland Voivodenship
from REPUBLIC OF POLAND
MAYOR